



汉语印尼空间介词“从”对比分析

Comparative Analysis of the Chinese and Indonesian Spatial Preposition '从'

Rokhishotul Amaliyah

liruoqi02@gmail.com

Tianjin Foreign Studies University

天津外国语大学

摘要: 学习一个语言要学习词汇的用法、词排列和语法。要把许多词排列成一个能被很好理解的句子，就需要该语言的语法规则。在每个语言的语法中，都有介词用来加强后面词的含义。汉语和印尼语中都有介词“从”，但这两个语言中“从”词的含义有所不同。本小论文将解释汉语和印尼语介词“从”的异同。相似之处是表示起点、表示原来、表示范围、表示凭借，依据和表示经过的路线。不同是印尼语中介词“dari”有表示用什么原材料制成或用何种东西组成的、表示原因、因为、由于、出于、表示比较和表示距离。

关键词： 汉语、印尼语、从、对比分析

Abstract : *To learn a language, one must study the usage of vocabulary, word order, and grammar. To arrange many words into a comprehensible sentence, one needs the grammatical rules of that language. In the grammar of each language, there are prepositions used to enhance the meaning of the words that follow. Both Chinese and Indonesian languages have the preposition "从" ("from"), but the meanings of this word differ in these two languages. This short paper will explain the similarities and differences of the preposition "从" ("from") in Chinese and Indonesian.*

Keywords: *Chinese, Bahasa Indonesia, "从" ("from"), Comparative Analysis*

引言

沟通是人与人之间互动的一种方式。人类与他人交流的方式有很多，比如通过言语交流，通过写作交流，有些是通过手语和图片交流。所有的交流手段都有一个目的，以便一个人的意图可以很好地传达给其他人。当然，为了更好地传达信息，沟通需要一种工具。

口头和书面交流需要语言作为工具，因此交流与语言和语法密切相关。语言是一种交流手段，在语言中必须使用一些规则和语法。语言和语法规则在交际中非常有用，因为语言和语法规则可以很好地安排单词，使它们成为一个完整的、可理解的句子。有了语言和语法规则，就可以避免误解。

在每一种语言中，都有一种词汇，它不能独立成句，但可以增强后面词语的含义，因为每种语言都有其独特的特点(Adhimas et al., 2024)。介词一种类型的词。在



汉语和印尼语中，每个词都有一个介词。介词有很多，它们分为几个方面，如解释时间、处所、原因、目的、方向等的介词。通常，介词后面总是跟一个名词，但也有介词后面跟一个形容词或动词。汉语和印尼语中经常使用的介词之一是“从”。在这两种语言中，“从”词使用频繁，看起来很简单。但是在研究了这两种语言的语法之后，我们可以发现使用“从”这个词看起来并不那么简单。“从”词可以有多种含义，其用法更为多样。

汉语和印尼语中的介词“从”有很多用法。有时学习使用介词“从”的印尼学生会觉得很难，因为汉语中介词“从”的定义与印尼语不同。这种使用介词“从”的困难影响了学习汉语的印尼学生做句的完整性和正确性。因此，作者想解释一下汉语和印尼语中介词“从”的一些用法，既有相同之处，也有不同之处。

研究方法

本研究采用文献综述和描述性方法。文献综述(George, 2008)是从研究中的个人或专家那里寻找和确定信息或事实观点的来源。作者通过记录、识别、分组汉语和印尼语中“从”的定义和用法，以文献研究的形式收集数据。在进行文献综述后，作者使用对比分析方法对汉语和印尼语中的“从”进行了比较。对比分析(Crystal, 2008; Kridalaksana, 2013)是描述两种语言中某些应用语言学异同的通用方法。通过这种方法，作者可以获得“from”一词的异同，并在本研究中对其进行简要描述。

汉语介词“从”研究的文献

对于汉语与其他语言介词“从”对比分析的研究如下：

在这篇论文中(丁氏, 2015; 王, 2018)，作者发现了“从、在、到、向”这四个介词在语义和句法上的异同。“从、在、到、向”在汉语和越南语中。作者发现，越南学生学习这四个单词有困难的原因是因为在越南语中，“从、在、到、向”可以用几个介词来表达。然后通过比较两种语言的语法，作者发现这四个词的语法不同。作者还讨论了如何教学和翻译“从、在、到、向”在汉语和越南语中。母语也会影响学习过程，导致这四个词的使用错误。

这项研究以认知理论和语言学数据为基础 (Juliana, 2017; 姜, 2012; 晁, 2016; 陈, 2004)，对介词进行对比分析从汉语中的“从”和印尼语中的“dari”。本研究主要描述了该词在语义功能、句法功能和语用功能上的异同。通过本研究，作者发现了该词使用错误的原因“从”。因此，作者还在学习过程中添加了不同类型的有效学习方法和不同的学习方式。

研究结果

汉语和印尼语介词“从”的定义和用法

下面，作者将解释介词“从”的定义和用法汉语和印尼语：

在(李, 2021)中，李晓琪给出的“从”：在引出行为动作发生的时间、处所时，主要表现为介绍出时间、处所的起点。李晓琪解释了“从”的定义是介绍句子中动作发生的时间和地点的起点。比如：



1. 从前天起, 学校开始实行了新的作息时间。(指时间)
 2. 他从书包里拿出一本书。(指处所)
- 除了表示起点, “从”也表示范围、表示经过的路线和表示凭借, 依据。比如:
3. 这本书我从头到尾仔细看了一遍。(指范围)
 4. 一辆出租汽车从医院门口开过去了。(指经过路线)
 5. 从他的话中可以得出这个结论。(指依据)

在《Kamus Besar Bahasa Indonesia 印尼语大词典》中, “dari”的定义跟汉语“从”的相同, 就是出行为动作发生的时间、处所时。但是, 除了表示起点外, 印尼语的“dari”也表示几个方面: 表示凭借, 依据、表示经过的路线、表示用什么原材料制成或用何种东西

组成的、表示原因、因为、由于、出于、表示比较和表示距离。

下面是“从”和“dari”的定义对比:

1. 相同的地方

汉语的“从”和印尼语的“dari”的相同点是:

a. 表示起点, 比如:

汉语	:	从今以后, 我再也不吸烟了。
印尼语	:	Mulai dari sekarang, aku tidak akan merokok lagi. 从...起 从现在, 我再也不吸烟了。

b. 表示原来, 比如:

汉语	:	这个消息从他那儿来。
印尼语	:	Berita ini berasal dari dia. 这个消息来的从他。

c. 表示发展、变化的起点, 比如:

汉语	:	从外行变成内行。
印尼语	:	Dari orang awam berubah menjadi ahli. 从外行变成内行。

d. 表示范围, 比如:

汉语	:	从小孩到夫人都喜欢这个电影。
印尼语	:	Dari anak kecil hingga orang dewasa, semuanya suka film ini. 从孩子到夫夫, 都喜欢电影这个。

e. 表示根据、凭借, 比如:

汉语	:	从外表看, 他不过三十多岁。
印尼语	:	Dari luar, dia tidak terlihat seperti berusia tiga puluh tahun lebih. 从外表, 他不看像三十岁多。

f. 表示经过的路线、场所, 比如:



汉语 : 从这条小路走,可以到山顶。
 印尼语 : **Dari jalur ini mengarah ke puncak gunung.**
 从条路这通向顶山。

2. 不同的地方

汉语的“从”和印尼语的“dari”不同点是:

a. 印尼语的“dari”有表示用什么原材料制成或用何种东西组成的,汉语中没有,比如:

汉语 : 这扇窗户是木制的。
 印尼语 : **Jendela ini terbuat dari kayu.**
 窗户这制成从木材。

印尼语中的变化句、原材料制成或用何种东西组成的都使用介词“dari”,几乎所有表示变化、原材料制成或用何种东西组成的句子都使用“dari”。因为印尼语中的“dari”表示某物的起点,“所以dari”可以有更广泛的语义。因此,在上面这样的句子中,每次有“terbuat/制成”这个词时,后面都会有“dari”这个词。可以说这两个词是一对无法分开的词。

b. 印尼语的“dari”有表示原因、因为、由于、出于,汉语中没有,比如:

汉语 : (就是)因为那个事啦,所以我们不同意。
 印尼语 : **Dari hal itu lah maka kami tidak setuju.**
 从事那个啦所以我们不同意。

印尼语中的介词“dari”也具有“显示某动作的原因”或原因的语义。通过使用“dari”词来显示原因或原因的句子排列是将“dari”词放在句子的开头,然后在后面解释动作的后果。这种句子结构通常不多,而且这个句子包含在正式的句子结构中。

c. 印尼语的“dari”有表示比较,汉语中没有,比如:

汉语 : 这东西的价格比那东西的价格贵。
 印尼语 : **Harga benda ini lebih mahal dari benda itu.**
 价格东西这个更贵从东西那个。

在印尼语中,介词“dari”也表示两个东西或两个事的比较。通常,“dari”词可以与“pada”组合成“daripada”。印尼语中“pada”词的意思是“物体的位置”。因此,可以使用介词“dari”或“daripada”来表示比较句子。

d. 印尼语的“dari”有表示距离,汉语中没有,比如:

汉语 : 北京离上海不远。
 印尼语 : **Beijing tidak jauh dari Shanghai.**
 北京不远从上海。



如果这个句子翻译成英语的话，就变成：Beijing is not far from Shanghai. 看英语句子可以更好地理解介词“dari”的印尼语序，因为包含介词“dari/from”的句子的印尼语序与英语中的措辞相同。

结论

汉语和印尼语中的介词“dari”在定义和用法上有一些相似之处。汉语和印尼语中的介词“从”有相似之处：表示起点、表示原来、表示范围、表示凭借，依据和表示经过的路线。不同点是：印尼语中介词“dari”有表示用什么原材料制成或用何种东西组成的、表示原因、因为、由于、出于、表示比较和表示距离。从上面的比较句子可以看出，印尼语中的介词“dari”比汉语中“从”有更多的用法，因为印尼语中介词“dari”的用法和定义更为广泛，这也是印尼学生难以学习汉语中介词“从”用法的原因之一。

参考文献

- Adhimas, Y. B., Ahmadi, A., Amri, M., Raharjo, R. P., Tjaturrini, D., & Deng, B. (2024). Establishing a Material Description Table to Optimize Mandarin Proficiency for Indonesian Learners: An Applied Contrastive Analysis Perspective. *Eralingua: Jurnal Pendidikan Bahasa Asing Dan Sastra*, 8(1), 130-147. <https://doi.org/10.26858/ERALINGUA.V8I1.60724>
- Crystal, David. (2008). *A Dictionary of Linguistics and Phonetics: Sixth Edition*. Blackwell Publishing.
- George, Mary W. (2008). *The Elements of Library Research*. Princeton and Oxford. Princeton University Press.
- Juliana, J. (2017). Analisis Kesalahan Adverbial Tunggal Dalam Penerjemahan Indonesia-Tionghoa (印汉状语翻译偏误分析). *Jurnal Bahasa Dan Budaya China*, 6(1).
- Kridalaksana, H. (2013). *Kamus Linguistik Edisi Keempat*. Gramedia Pustaka Utama.
- 丁氏青娥. (2015). *汉越空间介词对比研究*. 华中师范大学.
- 姜冬梅. (2012). 汉语印尼语语序中的顺序象似性和接近象似性对比. [https://doi.org/DOI: 10.3969/j.issn.1672-1306.2012.01.014](https://doi.org/DOI:10.3969/j.issn.1672-1306.2012.01.014)
- 晁艳秀. (2016). 印尼汉语学习者“从”类介词的习得偏误问题研究 *Indonesian-Chinese Learners' Bias Problem Studying Prepositions Comparison and Acquisition About "Cong."* 暨南大学.
- 李晓琪. (2021). *现代汉语虚词讲义*. BEIJING BOOK CO. INC.
- 王林燕. (2018). “从”字介词框架偏误研究. 南京师范大学.
- 陈延河. (2004). 印尼语、汉语语序对比及印尼学生汉语学习中常见语序偏误分析 [暨南大学]. [https://doi.org/DOI: 10.3969/j.issn.1674-8174.2002.01.002](https://doi.org/DOI:10.3969/j.issn.1674-8174.2002.01.002)